

**English translation of Japanese newspaper reviews of  
Something That Belongs to You  
June 2017**

Asahi Shimbun, Evening Edition	2,3
Nihon Kenzai Shinbun	4,5
Nikkan Gendai	6,7
Akahata Shimbun	8,9
Sankei Shimbun, morning edition	10,11

評

地人会新社

「これはあなたのもの」

母・息子夫婦 いい色合いの配役

現代演劇がエンターテインメント色を強める中、立ち止まって考えようと小さな声で呼びかけてくるのが地人会新社の「これはあなたのもの」1943「ウクライナ」(ロアルド・ホフマン作、川島慶子翻訳、鶴山仁演出)だ。作者は1981年にノーベル化学賞



左から吉田栄作、八千草薫、かとうかず子＝谷古字正彦氏撮影

を受けたユダヤ系ポーランド人の化学者で、ナチス・ドイツの迫害を逃れ、幼時に母と共にウクライナ人一家の屋根裏に潜伏していた体験をもとにしている。その母の人生が尋常ではない。名をフリーダ(八千草薫)という。

詳細は省くが、翻訳者川島の解説によれば、フリーダは一生の間に名字が3回変わった上に、国籍が6度も変わり、最後はアメリカ人として死ぬ。今はウクライナ領になっている生地の寒村が、2度の世界大戦で翻弄された結果である。

これだけでもわれわれには想像外だが、ポーランド領だった時に誕生したのが息子のエミール(吉田栄作)で、エミールから見て3人の祖父母、父、おば1人と、おじ3人が殺害される。舞台は92年の米国フィラデルフィア

と、43年ドイツ占領下のポーランドの寒村を自在に往還し、したがって登場人物の年齢も変わる。八千草も若作りをするが、それを最小限に抑える演出的な工夫がある。

体験上、ウクライナ人を「人殺し」どののしりつづけ、妻を顧みないで同胞救出のために殺された夫を許さないフリーダ。その強さに抗しがたいエミール。心理学者として時に忘れることも必要だと説くエミールの妻タマール(保坂知寿)。配役的にこの3色の配合がいい。ことに柔らかな表情の下に強さを秘めた八千草が印象的だ。他に万里紗、田中菜生、かとうかず子の出演で、全体を覆う「戦争」の影が濃い。

(大笹吉雄・演劇評論家)  
25日まで。東京・初台の新国立劇場小劇場。

## **The Asahi Shimbun Newspaper, Evening Edition**

Monday, June 19, 2017

Cast of mother, son, and daughter-in-law glows in Chijinkai Shinsya's production of "Something That Belongs to You"

Photo: Masahiko Yakou. From left, Eisaku Yoshida, Kaoru Yachigusa, Kazuko Kato

Chijinkai Shinsya's production of "Something That Belongs to You" (author, Roald Hoffmann; translator, Keiko Kawashima; director, Hitoshi Uyama) beckons to us with a small voice to pause and reflect and is among the works of modern theater that intensify the palette of colors in today's entertainment scene.

The author, a Jewish Pole and recipient of the Nobel Prize in Chemistry in 1981, based the story on his experience as a child escaping persecution from Nazi Germany by hiding in the attic of a family in Ukraine with his mother, Frieda (Kaoru Yachigusa).

The translator of the play, Ms. Kawashima, explains that Frieda's family name changed three times and her nationality six over the course of her life, dying an American citizen. Her hometown is a small town in what is now Ukraine, a result of the vagaries of two World Wars.

While this alone may be unimaginable to us, consider her son Emile (Eisaku Yoshida), born when the town was still part of Poland, who endured the murders of three of his grandparents, his father, and two aunts.

The story takes place in both Philadelphia in 1992 and the German-occupied Polish-Ukrainian village in 1943, and moves fluidly between both settings, with the age of the characters changing accordingly. Yachigusa also plays the young mother, but the production keeps this to a minimum.

Frieda, given her experiences, continues to curse Ukrainians as murderers and refuses to forgive her husband for forsaking his own wife to help his compatriots and getting himself killed. Emile struggles to confront the force of his mother.

Emile's wife, Tamar (Chizu Hosaka), a psychologist, tries to convince him that it is sometimes necessary to forget. These three well-cast actors work wonderfully together on stage. Yachigusa is particularly striking, hiding her character's force behind her tender expressions. The acting of the rest of the cast, including Marisa, Nao Tanaka, and Kazuko Kato, shrouds the play in the grey shadow of war.

(Yoshio Ozasa, theater critic)

## 文化往来

女優生活70年、86歳の八千草薫が舞台で熱い拍手を受けている。

ウクライナのユダヤ人を見舞った悲劇を追う会話劇

「これはあなたのもの」(写真、谷古宇正彦撮影)

で透明な存在感をみせている。

ナチスによる迫害の時節、息子と屋根裏に潜んだフリーダは夫や一族を殺された。第2次大戦後、米国に移住したが、歳月をへても

ナチスに協力したウクライナ人を許せない。支援者だったウクライナ人に礼として渡した指輪を返さず。作者はノーベル化学賞受賞者のロアルド・ホフマンで、母を題材

にした実話だ。親しい科学史研究者、川島慶子が訳し、演出家の鶴山仁の目にとまった。「もう1本芝居がしたいの」という八千草の申し出を受けた地人会新社が上演を引き受けた。悪いのは民族か、個人か。過酷なセリフ劇に意外なぬくもりが宿った。

### 86歳女優の八千草薫 透明な存在感

くもりが宿った。

東京公演(25日まで、新国立劇場小劇場)の初日、来目したホフマンは「本当のお母さんみたいだ」と八千草と握手。舞台はホフマンへの贈り物ともなったようだ。



への贈り物ともなったようだ。

## **The Nihon Keizai Shinbun**

June 22, 2017 (Thursday)

In her seventieth year of acting, 86-year-old Kaoru Yachigusa receives warm applause on stage. She performs a script-centric drama that portrays the plight of Ukrainian Jews, "Something That Belongs to You," with a sheer stage presence. (Photo: Yakou Masahiko)

During the Nazi persecution, while hiding in an attic with her son, Frieda's husband and family are murdered. After the Second World War, she moves to the United States. Even after many years, she can not come to forgive Ukrainians for cooperating with the Nazis. When the Ukrainian whose family had hidden Frieda during the persecution tries to return a ring that Frieda had given them, Frieda refuses the ring, as the play's title suggests.

The writer, Roald Hoffmann, a recipient of the Nobel Prize in Chemistry, based the piece on the life of his mother. Historian and friend Keiko Kawashima translated the play; it caught the attention of director Hitoshi Uyama. When Yachigusa declared that she wanted to do one more show, Chijinkai Shinsya took on the production.

Who is at fault, an ethnic group or individual? Despite the grimness of the dialog, the playhouse is filled with unexpected warmth.

At the Tokyo premiere, Hoffmann praised Yachigusa, calling her the likeness of his mother. Hoffmann may have found himself a present on that stage.

地人会新社「これはあなたのもの 1943—ウクライナ」

86歳 八千草薫 風格・存在感が圧倒的

共謀罪が成立し、軍靴の足音が空耳ではなくなってきた日本。戦争がいかに普通の人々を苦しめ、心に生涯消すことのない傷を残すか。それはノーベル化学賞を受賞した本作の作者ロアルド・ホフマンによるこの自伝的作品に通底する深い「無常観」からもわかる。

演劇 えんま帳



撮影=谷古宇正彦

内科医として成功、母・フリーダ(八千草薫)、妻・タマール(保坂知寿)、そしてエミールの長女ヘザー(万里紗)、長男ダニー(田中葉生)と平穏に暮らしている。そんなある日、ヘザー

家は戦時中、ウクライナのオレスコ家に助けられ、「金銀宝石」と引き換えに屋根裏部屋にかくまわれていた。フリーダはその恩人をナチスと同様の「人殺し」と唾棄する。家族よりも同志を選んだために殺された夫さえ彼女は憎む。

そんな時、オレスコ家の長女・アーラ(かとうかず子)がフィラデルフィアを訪れる。両親の遺品の中にある物を見つけ、フリーダに届けに来たという。彼女が届けたものは何か、そして、半世紀近い時間の流れのよどみから浮かび上がる記憶と真実とは……。

1992年のアメリカと1943年のウクライナの屋根裏部屋を往還しながら、戦争の惨禍と人間の業に迫る「もうひとつのアンネの日記」。大団の思惑で翻弄されてきたウクライナの悲劇を体

現する八千草薫が風格ある演技で圧倒する。静かなたたずまいから発せられる激しい言葉のつぶてが観客の胸に鋭く突き刺さる。

果たして憎しみの連鎖は断つことができるのか。それはヘイトスピーチが横行し、共謀罪により新たな戦前を迎えた今の日本に課せられた問題でもある。「裁きの後で忘れることも赦(ゆる)しのひとつ」。しかし国は忘れてはいけない」とタマールが言う。

解答を強要しない脚本。観客一人一人に「赦し」の意味を問いかける鶴山仁の真摯で静謐な演出が胸を打つ。吉田、坂、かとうの練熟の演技に伍して万里紗の歯切れのいいセリフとみずみずしい演技が光る。田中も大健闘。訳川島慶子。25日まで初台・新国立劇場小劇場。

★★★★★  
(演劇ジャーナリスト・山田勝仁)

## **Nikkan Gendai**

June 22, 2017 (Thursday)

A Chijinkai Shinsya Production: "Something That Belongs to You"

86-year-old Kaoru Yachigusa overwhelms with class and presence

Given the recent conspiracy charges in Japan and the fact that the sound of military boots has become more commonplace, Japan asks itself how much suffering a war might bring to its regular citizens? How many lifelong scars would be suffered? These uncertainties can be viewed through a lens of profound impermanence embodied in the autobiographical work of the author, Roald Hoffmann, a recipient of the Nobel Prize in Chemistry.

The story is set in the living room of the Pressner family in Philadelphia, 1992. During the Second World War, the family was persecuted by the Nazis in their small hometown in Ukraine because they were Jewish. After the war, the family moved to the United States. Emile (Eisaku Yoshida), now a successful physician, lives a peaceful life with his mother Frieda (Kaoru Yachigusa), wife Tamar (Chizu Hosaka), daughter Heather (Marisa), and son Danny (Nao Tanaka).

One day, Heather, prompted by her homework subject, Nazis and the Holocaust, asks Frieda about her experiences during the persecution in Ukraine. But Frieda remains stubbornly silent. During the war, the Oleskos, a Ukrainian family, helped the Pressners, Jews, by hiding them in the attic. The Pressners offered gold and jewelry in return. Now Frieda harbors contempt for those who received the gold, calling them murderers like the Nazis. She even resents her husband who died to help others rather than his own family.

The daughter of the Oleskos, Alla (Kazuko Kato), visits Philadelphia with an item to return to Frieda that she found among her parents' valuables. What did she bring? And what memories and truths might be uncovered after the passing of nearly half a century?

Switching the setting between the United States in 1992 and Ukraine in 1943, the play tells a story similar to that of Anne Frank's diary, where the calamities of war are brought closer to the actions of man. Kaoru Yachigusa overwhelms with a performance that embodies the Ukrainian tragedy of a failed country. The sharp language spoken by such a quiet figure pierces the hearts of the audience like cast stones.

Will the chain of hatred be broken? With the advent of hate speech and conspiracy charges that threaten to bring us to the brink of war, this is an issue currently being faced by Japan. As Tamar's character says, "after justice ... forgetting is [a] part of forgiving," and "a country needs to remember."

The script does not force an answer. Skillful performances by Yoshida, Hosaka, and Kato, and the precise delivery and vibrant acting of Marisa make this production glow. And may Tanaka grow to be a splendid actor.

Through the 25th in Hatsudai at The Pit inside the New National Theatre.

(Theater journalist, Katsuhito Yamada)

演劇 「これはあなただのもの 1943—ウクライナ」  
(地人会新社)



左から吉田栄作、八千草薫

### 壮絶な「記憶との戦い」

1992年、アメリカ。母と隠れてナチスの迫害を  
フリーダ(八千草薫)と息 生き延びた。彼の父は仲間  
子エミール(吉田栄作)は、 の発覚によって殺され、ア  
第2次大戦中、ドイツ占領 ーラの父に当たる人物は自  
下ポーランドでの虐殺を生 らの命を危険にさらして母  
き延びてきたユダヤ人。今 子を救った。

ではエミールの妻(保坂知 なぜ人間には邪悪を選ぶ  
寿)と子どもたち(万里紗、 者と善を選ぶ者がいるの  
田中菜生)と平和に暮らす か? 神の計り知れぬ意図  
彼らのもとに、戦時中、彼 に委ねられた彼と母の物語  
らを自宅の屋根裏にかくま は、やがてあらゆるシエ  
っていたウクライナ家族 サイド犠牲者の記憶と一体  
の娘アーラ(かとうかほ子) 化し、全ての悲慘を終わら  
が訪れる。何のために? せる救済を夢見る。

1943年に何が起こった ラストシーン、演出の編  
のか? フリーダは語らう 山仁が残したのは鎮魂のイ  
とせず、エミールは幼少時 メージ。だがあの歴史を生  
のかすかな記憶にすがる。 きた者だけが知る壮絶な

福井謙一と共に「ベル 「記憶との戦い」を舞台に  
化学賞を受けた学者ロアル 真に堪えるにはどうすればよ  
ド・ホフマンによる自伝的 いのか。問われているのは  
戯曲、科学史研究者の川島 むしろわれわれの方か。八  
摩子による翻訳という珍し 千草の静かで柔和な、だが  
い出目の作品。劇中描かれ 傷ついたらたずまいが忘れ  
るように、独りによる分割 がない。

に翻案されたポーランドに (村井華代・演劇学研究者)

生まれたホフマンは、15才 25日まで東京・新国立劇  
目間、他人の家の屋根裏に 場小劇場

母と隠れてナチスの迫害を  
生き延びた。彼の父は仲間  
の発覚によって殺され、ア  
ーラの父に当たる人物は自  
らの命を危険にさらして母  
子を救った。

なぜ人間には邪悪を選ぶ  
者と善を選ぶ者がいるの  
か? 神の計り知れぬ意図  
に委ねられた彼と母の物語  
は、やがてあらゆるシエ  
サイド犠牲者の記憶と一体  
化し、全ての悲慘を終わら  
せる救済を夢見る。

ラストシーン、演出の編  
山仁が残したのは鎮魂のイ  
メージ。だがあの歴史を生  
きた者だけが知る壮絶な

「記憶との戦い」を舞台に  
真に堪えるにはどうすればよ  
いのか。問われているのは  
むしろわれわれの方か。八  
千草の静かで柔和な、だが  
傷ついたらたずまいが忘れ  
がない。

(村井華代・演劇学研究者)

25日まで東京・新国立劇  
場小劇場



## **Akahata Shimbun**

June 23, 2017 (Friday)

Theater: "Something That Belongs to You" (Chijinkai Shinsya)

From left, Eisaku Yoshida, Kaoru Yachigusa

The harshness of our battles with memories

1992, the United States. Frieda (Kaoru Yachigusa) and her son Emile (Eisaku Yoshida), Jews who survived the massacre in German-occupied Poland during World War II, are living a quiet life with Emile's wife (Chizu Hosaka) and two children (Marisa, Nao Tanaka). They are visited by Alla (Kazuko Kato), the daughter of the Ukrainian family that hid them in their attic during the war. Why the visit? What happened in 1943, about which Frieda remains silent and Emile has incomplete memories?

This autobiographical play is of unusual origin, written by scientist Roald Hoffmann, recipient of the Nobel Prize in Chemistry along with Kenichi Fukui, and translated by Keiko Kawashima, a science historian. Hoffmann was born in Poland, which had been split by Germany and the Soviet Union, and survived the Nazi persecution by hiding in an attic with his mother for fifteen months. While his father was betrayed and murdered, Hoffmann and his mother were helped by Alla's father who had put his own life in danger by hiding them in his house.

What makes some humans choose evil and others good? This story, of a son and mother entrusted to God's will, weaves together the memories of genocide victims into a dream of redemption from all tragedy.

In the last scene, Director Hitoshi Uyama leaves us with an image of souls at peace. But how does one express on the stage the harshness of our battles with memories that only those who lived through such memories can know? Less for the artists to answer, perhaps this is a question more for us all to address. The silent and calm, yet wounded presence of Yachigusa is unforgettable.

(Hanayo Murai, theater researcher)

# 鑑賞眼

## 人間を民族で括るのではなく

ノーベル化学賞受賞のロアルド・ホフマン作。ユダヤ系ポーランド人として生まれた彼が、第二次世界大戦中、ひそかに匿われていた体験に基づく。鶴山仁演出。川島慶子訳。

エミール(吉田栄作)は、母のフリーダ(八千草薫)、妻のタマール(保坂知寿)らと米国で平穏に暮らす。だが高校生の娘が歴史の課題のためにホロコーストについて問うたことから、フリーダは封印していた過去を語り出す。

フリーダは1943年、現ウクライナでナチの迫害を逃れ、当時5歳のエミールとともにウクライナ人家庭の屋根裏部屋に匿われていた。なのに、父と夫と妹をナチに殺されたフリーダは今も、ナチに加担したウクライナ人すべてを「人殺し」と罵る。だがそこへ、匿ってくれたウクラ



つらい過去に向き合ったフリーダ(八千草薫、右)を氣遣うエミール(吉田栄作)

地人会新社

「これはあなたのもの 1943-ウクライナ」

イナ人の娘アキラ(かとうかず子)が訪れ、フリーダとエミールは過去を見つめ直すことになる。

現在と往時を行き来する舞台は、戦争が人間の心をえぐる傷痕の深さを伝える。しかし、アキラの訪問やタマールの意見が視野を広げる。フリーダは久しく、金銭契約により置ってもらったと考えていたが、実は無私に行いだった。人間を民族ごとに括るのではなく個人として捉え、その善意を尊重する考え方は、排外主義が台頭する現在、示唆に富む。

ただし、八千草にはもつと憎悪が欲しい。吉田が物語の進行役と内面の発露を案配よく表現。乗峯雅寛の美術が背景を語って雄弁だ。

6月25日まで、東京・初台の新国立劇場小劇場。

(演劇評論家 小山内伸)

## **Sankei Shimbun, Morning Edition**

June 24, 2017 (Saturday)

Theater

Seeing individuals rather than ethnicities

Emile (Eisaku Yoshida) consoling Frieda (Kaoru Yachigusa, right) as she confronts a painful past

Written by Roald Hoffmann, a recipient of the Nobel Prize in Chemistry. Hoffmann was born a Jewish Pole and based this play on his experiences hiding secretly during World War II. Directed by Hitoshi Uyama.

Translated by Keiko Kawashima.

Emile (Eisaku Yoshida) lives a peaceful life in the United States with his mother Frieda (Kaoru Yachigusa), wife Tamar (Chizu Hosaka) and children. But when his daughter brings home a high-school history assignment and asks about the Holocaust, Frieda opens up about the past.

In 1943, Frieda, to escape persecution by Nazis, hid in the attic of a Ukrainian family with 5-year-old Emile. Despite the help, Frieda labels all Ukrainians murderers for helping the Nazis, after her father, husband, and sister were murdered by Nazis. One day, Alla (Kazuko Kato), the daughter of the family that hid Frieda's family, visits, prompting Frieda and Emile to reexamine their past.

The story moves between the past and present, revealing the depth of the scars that war carves on human's hearts. Alla's visit and Tamar's remarks bring a broader perspective. For a long time, Frieda considered the help they received to hide during the war as part of an agreement for which she had paid, but her payment was, in fact, a selfish act. Identifying humans as individuals rather than lumping them into a particular ethnicity, and respecting the value of this virtue, is a valuable lesson in these times of increasing anti-foreign sentiment.

I would have liked to have seen Yachigusa express a stronger hatred. Yoshida helps the development of the story and skillfully provides us with a window into its underlying psychology. The artwork of Masahiro Norimine tells the background story with elegance.

(Drama critic, Shin Osanai)